

GUÍA DOCENTE**DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA**Denominación: **LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS INFORMÁTICOS (ALEMÁN-ESPAÑOL)**

Código: 100343

Plan de estudios: **MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA** Curso: 1
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL)

Créditos ECTS: 4.0

Horas de trabajo presencial: 0

Porcentaje de presencialidad: 0.0%

Horas de trabajo no presencial: 100

Plataforma virtual: Plataforma virtual Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: CASTILLO BERNAL, MARIA PILAR (Coordinador)

Departamento: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, FILOLOGÍA FRANCESA, ESTUDIOS SEMÍTICOS Y

Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

E-Mail: pilar.castillo.bernal@uco.es

Teléfono: 957 21 89 55

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES**Requisitos previos establecidos en el plan de estudios**

- No se especifican requisitos previos en el plan de estudios

Recomendaciones

- Se recomienda cursar esta asignatura con un nivel de lengua alemana superior al B2.

COMPETENCIAS

- CB1 Conocimiento para llevar a cabo un trabajo autónomo o semiautónomo.
- CB10 Capacidad para comprender y aplicar la responsabilidad ética, la legislación y la deontología profesional de la actividad de la profesión de traductor.
- CB11 Capacidad para aplicar los principios de profesionales de la traducción y de la gestión de recursos humanos y proyectos, así como la legislación, regulación y normalización de la traducción.
- CB12 Que los y las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CB13 Que los y las estudiantes hayan demostrado una comprensión sistemática de un campo de estudio y el dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo;.
- CB14 Que los y las estudiantes hayan realizado una contribución a través de una investigación original que amplíe las fronteras del conocimiento desarrollando un corpus sustancial, del que parte merezca la publicación referenciada a nivel nacional o internacional;.
- CB15 Que los y las estudiantes sean capaces de realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas;.
- CB16 Que los y las estudiantes sepan comunicarse con sus colegas, con la comunidad académica en su conjunto y con la sociedad en general acerca de sus áreas de conocimiento;.
- CB17 Que se les suponga capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
- CB2 Capacidad para diseñar y llevar a cabo un trabajo de investigación o profesional.
- CB3 Que los y las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de



GUÍA DOCENTE

- formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;.
- CB5 Que los y las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;.
- CB6 Capacidad para la dirección general, dirección técnica y dirección de proyectos de investigación, desarrollo e innovación, en empresas y centros tecnológicos, en el ámbito de la traducción y la información.
- CB8 Capacidad para la aplicación de los conocimientos adquiridos y de resolver problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios y multidisciplinares, siendo capaces de integrar estos conocimientos.
- CB9 Capacidad para comprender y aplicar la responsabilidad ética, la legislación y la deontología profesional de la actividad de la profesión de traductor.
- CE1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CE10 Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación, y gestión técnica y económica de en los ámbitos de la Traducción especializada.
- CE11 Ser capaz de entender las principales teorías sobre el conocimiento científico en el área de la Traducción, así como las implicaciones éticas de la investigación científica.
- CE12 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de Traducción.
- CE13 Ser capaz de diseñar modelos avanzados identificando la estructura de los sistemas, sus componentes o entidades y las relaciones entre ellos en situaciones de decisión dinámicas y complejas.
- CE14 Ser capaz de determinar como la incertidumbre afecta a los procesos de toma de decisiones y a los modelos diseñados para su análisis.
- CE15 Ser capaz de elaborar estrategias avanzadas de análisis cualitativo o cuantitativo sobre los modelos previamente diseñados.
- CE16 Ser capaz de desarrollar estrategias de optimización de modelos y sistemas, comprobando y, en su caso, mejorando de su eficiencia.
- CE17 Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la resolución de situaciones de decisión reales en el ámbito de las empresas de Traducción.
- CE2 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CE4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CE5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.
- CE8 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento.
- CU1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CU3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CU4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CU5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.

GUÍA DOCENTE

- CU6 Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.
- CU7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de Internet como medio de comunicación y como fuente de información.

OBJETIVOS

- Adquisición de destrezas traductológicas en el ámbito de la informática.
- Análisis textual.
- Dominio del tecnolecto en la LO y la LM.
- Identificación y resolución de problemas de traducción.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

- Características de los textos informáticos.
- Recursos para la traducción de textos informáticos.
- El ordenador, herramienta del traductor.
- Registro léxico alemán-español

2. Contenidos prácticos

Traducción de textos informáticos en el par de lenguas alemán-español.

METODOLOGÍA

Aclaraciones

- No existen.

Actividades presenciales

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	15
Búsqueda de información	15
Consultas bibliográficas	15
Ejercicios	40

GUÍA DOCENTE

Actividad	Total
Estudio	15
Total horas:	100

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Dossier de documentación
Ejercicios y problemas

Aclaraciones

- El alumno recibirá un dossier con los contenidos teóricos y prácticos, así como las tareas de traducción opcionales y obligatorias.

EVALUACIÓN

Instrumentos	Porcentaje
Casos y supuestos prácticos	10%
Portafolios	20%
Pruebas objetivas	70%

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

Hasta el 31 de diciembre de cada año

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

- Alcina Caudet, A. / Gamero Pérez, S. (Eds.) (2002), *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Arntz, R. (1982), "Methoden der fachsprachlichen Übersetzer Ausbildung im Sprachenpaar Spanisch und Deutsch". En: *Fachsprachenforschung und -lehre, Schwerpunkt Spanisch* 108-122. Tübingen, Narr.
- Berschlin, H. (2002), *Übersetzung Deutsch-Spanisch. Arbeitsbuch. Mit Texten, Musterübersetzung und Kommentar*. Max Hueber.
- (1999), *Diccionario técnico-tecnológico Alemán-Español / Deutsch-Spanisch*. Mink.
- Felber, H. u. a., (1979), *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft: Gedenkschreibung für Univ. Prof. Dr. Wüster*. München, New York, London, Paris: Saur Verlag.
- Gerzymisch-Abrogast, H. (1993), „Contrastive Scientific and Technical Register as a Translation Problem". En: *Scientific and technical Translation. American Translator Association Series*. Binghampton University, pp. 21-52.
- Lerat, P., (1997), *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.
- López facal, J. (1982), "Los procedimientos neológicos del español: tipología y propuestas de jerarquización". En: *Fachsprachenforschung und -lehre, Schwerpunkt Spanisch*. Tübingen: Narr, pp. 45-53.
- Maillot, Jean (1997), *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.
- Moreno Martín, A. (2001), *Diccionario de informática y telecomunicaciones*. Barcelona: Ariel.
- VV. AA., (1982), *Cuadernos del intérprete y traductor. Léxico básico e instrumental*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, Departamento Interfacultativo de Idiomas Modernos, 1982.

GUÍA DOCENTE

2. Bibliografía complementaria

Neumark, P. (1999), Manual de Traducción. Madrid: Cátedra.

_____ (1986), "La enseñanza de la traducción especializada". En: Cuadernos de traducción e interpretación, 7, pp. 81-96.

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.